DOCUMENT RESUME

ED 296 609 FL 017 521

AUTHOR Kennedy, James H.
TITLE Bomba y Tambor: Bailes Tradicionales Afrolatinos ("Bomba" and "Tambor": Traditional Afrolatino Dances).
PUB DATE [88]
NOTE 13p.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Cultural Awareness; *Dance; *Folk Culture; Foreign Countries; Instructional Materials; *Latin American Culture; Second Language Instruction; *Spanish
IDENTIFIERS *Panama; *Puerto Rico

ABSTRACT

A lesson in the traditional music and dance of Panama and Puerto Rico focuses on the significant African influence in Hispanic culture. The lesson describes a dance, the instruments used, and the costumes worn, and explains the customs surrounding its performance. Entirely in Spanish with side glosses in English, the lesson is followed by vocabulary notes, exercises, and suggested readings. An introductory section provides notes and suggestions for the teacher. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

J. Kennedy

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

ED296609

Bomba y Tambor: Bailes Tradicionales Afrolatinos

James H. Kennedy
Division of Bilingual Education
District of Columbia Public Schools

This lesson is designed to help intermediate students of Spanish acquire language proficiency and cultural understanding. In focusing on the music and dance of Panama and Puerto Rico, the lesson offers a valuable insight into a significant impact Africans and their descendants have made on Hispanic culture.

Side glosses are provided to help students understand the more difficult passages. The lesson ends with a series of exercises designed to check comprehension and develop vocabulary. A brief bibliography is offered for those students who may wish to explore the music and dance of Puerto Rico and Panama through readings in Spanish and English.

If you find this lesson useful, you may wish to use the text Relatos latinoamericanos (National Textbook Co., 1986), a collection of lessons which present a variety of insights into the African heritage of Latin America. "Bomba y tambor" was in fact developed to supplement the material contained in Relatos latinoamericanos.

Cervantes, the author of Don Quijote, wisely said, "Music restores troubled souls and alleviates the travails of the spirit." It should also, through "Bomba y tambor," whet your students' appetite for learning more about the Spanish language and Hispanic culture.

FL017521

Bomba y Tambor: Bailes Tradicionales Afrolatinos

La América Latina es una región sumamente rica en música popular, canciones y bailes que combinan elementos indígenas, negros y europeos. En los países andinos, como es de esperarse,[o] la influencia indígena es la que más se destaca. En los países donde hubo muchos esclavos se impuso una variedad de ritmos africanos que, con el transcurso del tiempo, se fueron entretejiendo con el arte musical europeo, dando origen a bailes nacionales: el merengue en la República Dominicana, la cumbia en Colombia, el candombe en el Uruguay, el tango en la Argentina, la samba en el Brasil. Aunque el aporte musical de los africanos y sus descendientes subsiste en toda la cuenca del Caribe y las Antillas, se manifiesta de modo muy neto en la música y las danzas tradicionales de Puerto Rico y Panamá.

es de esperarse: it is to be expected

El baile de bomba, danza antigua de Puerto Rico, es el más puramente africano que ha quedado en la isla y tal vez en todo el Caribe. Se llama baile de bomba porque se acompaña con el ritmo de tambores llamados bombas. Cultivado con más o menos rigor hasta mediados de este siglo, la bomba aun se baila en la región del pueblo de Loíza Aldea[1] y es imprescindible en los espectáculos de folklore borinqueño.

La bomba apareció en la región costera de la isla donde se hallaban los grandes ingenios azucareros en los cuales trabajaban los esclavos. Los bailes de bomba eran más frecuentes los sábados y domingos y también en días especiales de fiestas como, por ejemplo, cierre de zafra[2] y el día de Santiago Apóstol.[3] Por lo general, los bailes se efectuaban al aire libre, siguiendo la costumbre de que a los esclavos les estaba prohibido reunirse en forma oculta.

Los instrumentos de este baile son dos tambores de tipo abarrilado, dos palillos y una maraca. Los tambores o bombas son hechos de madera y cubiertos con cuero de cabra. Son de distintos tamaños: el mayor produce un sonido grave y el menor, agudo. Los músicos clasifican los tambores de macho y hembra de acuerdo con el timbre del sonido que producen. Por regla general, mientras un músico toca el tambor macho con ambas manos otro golpea los costados del instrumento con los palillos. En los bailes de bomba se usa una sola maraca, generalmente tocada por una mujer.

En cuanto al vestuario que se usa para estos bailes, los hombres llevan camisa y pantalones, con frecuencia blancos, un pañuelo rojo al cuello y sombrero de paja. Muchas veces durante el baile se quitan la camisa sudada y bailan en pantalones. Las mujeres visten una falda ancha, una blusa que cae por encima de la falda y una enagua adornada con encajes o

bordados. En la cabeza llevan un pañuelo amarrado como turbante. Al bailar las mujeres suelen levantarse la falda para mostrar los adornos de la ropa interior.º

ropa interior: here, petticoat

Al principio del baile se oye la voz principal, la mayor parte de las veces femenina, que canta un verso en que se mezclan palabras en español con palabras de reminiscencia africana. Este verso lo repite a coro el grupo de espectadores. Después salen las parejas que ejecutan pasos sueltos, sin tocarse, en una danza que por lo general es un juego de atracción de los sexos. Todos bailan con movimientos sensuales de caderas y temblor de hombros. Las mujeres mueven los trajes al ritmo de la música, dando vueltas a menudo con mucha gracia.

De vez en cuando uno de los bailadores se acerca a los músicos y, con los pies, marca el ritmo que desea que le toquen. Un tambor le responde y, así, se establece entre el músico y el danzante un diálogo rítmico. Al cabo de un rato sale otro bailador que, frente a los músicos, marca un compás distinto que va reproduciendo el tambor.º A medida que pasa el tiempo los ritmos se hacen cada vez más complicadosº y se establece cierto carácter de competencia entre los participantes. Dominados por el incesante ritmo de los tambores y los otros instrumentos acompañantes, todos siguen bailando hasta que el cantante principal grita

va ...tambor: the drum reproduces

cada...complicados: more and more complicated

—¡Eh bomba, eh!— Con esta señal empieza a apagarse el ritmo de los tambores[o] dando fin al baile.

empieza...tambores: the rhythm of the drums begins to diminish

Al igual que la bomba puertorriqueña, el baile de tambor, o tamborito, de Panamá lleva el nombre del instrumento que lo acompaña. De franca ascendencia africana, el tamborito es una de las manifestaciones más características de la cultura panameña y a la vez el baile nacional del país. Aunque esta danza tiene su origen en los bailes de los esclavos de antaño, en la actualidad ha llegado a ser[o] el baile más difundido en todo el país, siendo cultivado en todos los grupos sociales.

ha llegado a ser: it has become

Los bailes de tambor se celebran generalmente al aire libre, con frecuencia en patios, acompañados únicamente por tres tambores de madera. Estos bailes se efectúan los días festivos, especialmente los carnavales y fiestas patronales.[4]

Para bailar el tamborito se forma una rueda en cuya periferia se coloca el grupo de tocadores, seguido a un lado de la cantante principal y un coro de mujeres. Al otro lado están los bailadores y, delante de los tambores, el público espectador cierra la rueda. El canto del tamborito se compone de versos y estribillos interpretados por la cantante y el coro que se alternan al ritmo marcado por los tambores y las palmadas del público. Dentro del círculo baila una sola pareja a la vez. El hombre, mostrando galanteo,

con los brazos extendidos, sin tocar a su pareja la persigue, se le acerca,° se aleja y da vueltas, sin perder el compás. La mujer, con coqueteos,° ejecuta pasos graciosos para evadirse hasta el final cuando aparenta rendirse.

se le acerca: approaches her

con coqueteos: flirtatiously

El baile de tambor es ocasión para lucir el vistoso traje típico de Panamá el cual le da una belleza propia al baile.° El hombre lleva una camisa blanca larga, que cae por encima de los pantalones, y un sombrero de paja del país. La mujer viste una pollera, sin duda uno de los trajes más bellos de la América Latina. Se compone de una elegante blusa bordada de lienzo y una falda--o sea, la pollera propiamente dicha--que, recargada de adornos y encajes, toca levemente los tobillos. Indispensables son las peinetas de oro y tembleques, o sea, brillantes adornos de filigrana de oro con perlas que las mujeres llevan en el cabello.

le da...baile: lends the dance a special beauty

No se sabe con certeza cómo ni cuándo se originó el tamborito. Según algunos estudiosos de las tradiciones culturales de Panamá, los movimientos sensuales de caderas, mejor conservados en las regiones rurales del istmo, indican que la ascendencia del baile remonta a las danzas rituales de fertilidad de los antepasados africanos del pueblo panameño. En el transcurso de los siglos esta danza se ha generalizado de tal manera que se ha convertido no sólo en el baile

nacional del país sino también en el símbolo de la nacionalidad panameña.

[1]Loíza Aldea is a town on the north coast, east of San Juan, famous for the preservation of traditional music and dance.

[2]The zafra, or sugar-making season, usually begins in January and ends in May.

[3]The festival of Saint James the Apostle is celebrated on July 25.

[4]Most cities and towns in Latin America have a special day of celebration each year in which their patron saint is honored.

Modismos y Locuciones

a la vez	at the same time; at a time
a menudo	often, frequently
al cabo de	after, at the end of
al igual que	like, the same as
cada vez más	more and more
dar origen a	to give rise to
de acuerdo con	in accordance with
de vez en cuando	from time to time
en cuanto a	with regard to, as for
frente a	facing, in front of
por encima de	over

Palabras Engañosas

celebrar: While celebrar often means to "celebrate," celebrar un baile should be translated "to have a dance"; se celebra un baile translates as "a dance takes place."

grave: Although this word can denote something "grave" or serious, in the context of this lesson grave means "bass," that is, low-pitched in sound.

Vocabulario

agudo	high-pitched, treble
la ascendencia	origin
el bailador	dancer
el baile	dance
borinqueño	Puerto Rican
la cadera	hip
el/la cantante	singer
la competencia	competition, rivalry
el coro	chorus
la danza	dance
hacerse	to become
lucir	to wear; to show off, display
mezclar	to mix
panameño	Panamanian
la pareja	couple; dance partner
el paso	step
puertorriqueno	Puerto Rican
quitarse	to take off (a garment)

el traje	dress, attire
vestir	to wear

Ejercicios

A. ¿Son ciertas o falsas las oraciones siguientes? Si son falsas, cámbielas para que sean ciertas.

1. Varios bailes nacionales de la América Latina tienen origen en las danzas de los esclavos africanos.
2. El baile nacional de la Argentina es el tango.
3. El aporte musical de los africanos se destaca mucho en los países andinos.
4. La bomba lleva el nombre del instrumento que la acompaña.
5. Se celebraban los bailes de bomba en días festivos.
6. Actualmente todas las clases sociales bailan la bomba.
7. La pollera es el traje nacional de Puerto Rico.
8. En los bailes de tambor varias parejas danzan a la vez.
9. El tamborito tiene su origen en los antiguos bailes africanos de fertilidad.
10. En los bailes de tambor las mujeres llevan un turbante en la cabeza.
11. El tamborito se acompaña con el ritmo de tambores y el canto de voces femeninas.

B. Sin cambiar el sentido de las oraciones, sustituya las palabras escritas en letra bastardilla por palabras de la lista siguiente y haga los cambios gramaticales necesarios.

efectuar	origen	lucir
con frecuencia	a la vez	rueda
a menudo	bailador	ritmo
después de	indispensable	todavía
puertorriqueño	hoy día	comenzar

1. Se establece entre músico y danzante un diálogo rítmico.
2. Los bailes se celebran en días festivos.
3. Las mujeres dan vueltas a menudo con mucha gracia.
4. La bomba aun se baila en el pueblo de Loíza Aldea.
5. Otro bailador marca un compás distinto.
6. Con esta señal empieza a apagarse el ritmo.
7. En la actualidad el tamborito es el baile más difundido en todo el país.
8. Dentro del círculo baila una sola pareja.
9. La bomba es imprescindible en los espectáculos de folklore puertorriqueño.
10. Muchas veces durante el baile los hombres se quitan la camisa sudada.
11. El baile de tambor es de franca ascendencia africana.
12. Al cabo de un rato sale otro bailador que marca un compás distinto.

13. La bomba es un antiguo baile borinqueño.
14. Las mujeres se levantan la falda para mostrar los adornos de la ropa interior.

C. Emplee las expresiones siguientes en oraciones originales.

a la vez	en cuanto a	al igual que
a menudo	cada vez más	dar origen a

D. Give a natural translation for the following sentences.

1. Este verso lo repite a coro el grupo de espectadores.
2. A medida que pasa el tiempo los ritmos se hacen cada vez más complicados.
3. Con esta señal empieza a apagarse el ritmo de los tambores.
4. Los bailes de tambor se celebran al aire libre.
5. Dentro del círculo baila una sola pareja a la vez.

E. Haga una lista de las características comunes del tamborito y del baile de bomba.

F. Conteste con oraciones completas.

1. ¿En qué países de la América Latina se destaca la influencia musical de los indios?
2. ¿Dónde se destaca el aporte musical africano?
3. ¿Cuáles son los bailes nacionales de Colombia, Argentina y Panamá?
4. ¿ En qué región de Puerto Rico nació la bomba?

5. ¿ Por qué se celebraban los bailes de bomba al aire libre?
6. ¿ Qué instrumentos acompañan la bomba?
7. ¿ Qué sonido produce el tambor hembra?
8. ¿ De qué manera se da fin al baile de bomba?
9. ¿ Cuáles son los instrumentos musicales que acompañan el tamborito?
10. ¿ Cuándo se baila el tamborito?
11. En el tamborito típico, ¿cómo se viste el hombre?
12. ¿ Por qué se puede decir que el tamborito es un juego de atracción de los sexos?

Suggested Readings

Cheville, Lila and Richard Cheville. Festivals and Dances of Panama. Panama: n.p., 1977.

Colón, Eliseo. Ritmos y melodías. New York: Regents, 1983.

Ramírez, Guillermo. El arte popular en Puerto Rico. New York: Colección Montana, 1974.

Smith, Ronald R. "They Sing with the Voice of the Drum: Afro-Panamanian Musical Traditions" in More than Drumming, Essays on African and Afro-Latin American Music and Musicians (ed. by Irene V. Jackson). Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1985.